



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

SPANISH-AMERICAN FOLK-SONGS

TRANSCRIBED BY ELEANOR HAGUE

THE following songs, with the exception of the last two, were collected by me at Los Angeles, California, during the spring of 1911, from Miss Carlotta Manuela Corella, who had heard them in various parts of Mexico and the Southwest. The last two were obtained in San Francisco some years earlier.

I. DANCE-SONG

Gayly.

Que gus - to, que gus - to, que gus - to me da, Vi - vir en el
cam - po con tran-qui - li - dad. Yo can - to, yo brin - co, á
Sing twice over.
mi li - ber - tad, Por - que no hay ti - je - ras de la so - cie - dad.

2. LA ESTRELLA DEL NORTE

(From Mexico)

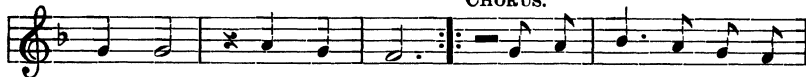
Vé - me, vé - me con es - os tus o - jos, Son mas
lin - dos que el sol en el cie - lo de que me mi - ran, Me
que - dan un con - sue - - - lo, Que me ma - ta, que me
ma - ta tu mi - rar. { Son tus o - jos la es -
Que guían en el
trel - la del nor - te, } Son tus o - jos los o - jos que
mar al ma - ri - ne - ro.
gui - - - an, Y sin el - los no pue - do vi - vir.

3. SONG DATING FROM THE MAXIMILIAN PERIOD



1. { Yo soy u - na chi - na - qui - ta, que ven -
De pe - le - ar con los Fran - ce - ses, de - fen -

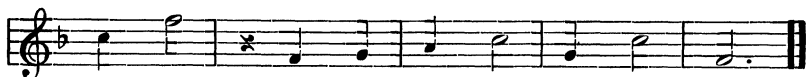
CHORUS.



go de Nue - va Leon. } { Pese le á quien le pe -
dien - do mi na - cion. } { Y que lo pe - so otra



sar, ay, ay, ay. } Soy pu - ri - ta Mex - i -
vez, ay, ay, ay. }



ca - na, Na - da ten - go del Fran - ces.

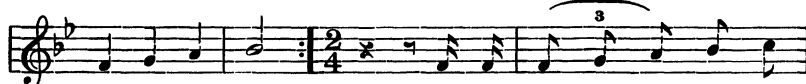
2. Mi padre es de Zacatecas,
Mi madre es de Nueva Leon.
Por herencia me dejaron
La nueva constitución.

CHORUS

4. OLD MAID'S SONG



Na - die me quie - re, No se por - que, De sol - te - ri - ta,



Me que - da - ré. Pe - ro an - tes que me su -



ce - da, Vie - ji - to mi - o, da - mé tu a - mor - Pe - ro



an - tes que cai - ga en tus bras - os He - cho pe - daz - os mi co - ra - zon.



Quie - re me, quie - re me, si, Y ja - más te ol - vi - da - ré, Vie -



ji - to del al - ma mi - a, Lo que me pa - sa te con - ta - ré.

5. TIEMBLO CON TUS MIRADAS

(From northern Sonora)

Rather slowly.



Tiem - blo con tus mi - ra - das, Y me con - mu - evo,
Si oi - go tu voz. Y tus son - ri - sas, Son al - bo -
ra - das, Alla en el fon - do, Del co - ra - zon.

A little faster.



Y de - ja que de ro - dil - las, Mi a - mor ar - dien - te,
Ven - ga y te di - ga, Mis su - fri - mien - tos. Y
de - ja Que de un mo - men - to, Mi a - mor ar -
dien - te, Ven - ga y te di - ga, Que te a - mo yo.

6. NOCHE SERENA DE PRIMAVERA

(From Mexico)

Slowly and with feeling.



No - che se - re - na de pri - ma - ve - ra, Blan - ca pa - lo - ma del

A little quicker.



al - ba luz; No - che se - re - na de pri - ma - ver - a,

A tempo.



Blan - ca a - zu - ce - na e - sa e - res tu. Y al ha -
ber yo lle - ga - do a - quí, To - do lle - no de em - be - le - so.

Quicker. *A tempo.*

Re - ci - be e - se tier - no be - so, Que te man-do, pa - ra tí.

Broader.

Cam - po en in - vier - no, Flor—mar-chi - ta - da, No - che sin

lu - na Ne - gro tur - bi - ón. Flor sin a - ro—ma,

Mar - chi - ta - da, Ar - bol tron-cha—do, E - se soy yo.

7. JARABE

(From Mexico City and the South. Sung by Indians to a shuffling dance)

Spirited.

1. Ya el pa - to se esta co - cien-do, En los her - vo - res de la
2. Ven-gan por to - mar a - to - le, To - dos los que van pa -

ol - la, Sa - ca la ca - be - za y di - ce,
san - do, Es que el a - to - li - to bue - no.

Ending for 1st verse. *2d ending.*

Por-que no me he-chañ ce - bo-lla. El a - to-le es-ta agri-an - do.

8. CARMELA

(Sung generally throughout Mexico)

Moderately. Danza rhythm for accompaniment.

{ A - sí cual mue-ren en oo - oi-den-te los ti - bi - os
A - sí mu - rie - ron mis i - lu-sio-nes, a - sí ex - tin -

Slower.

ray-os del as - tro rey. } Car-men, Car - me - la, Luz de mis
guien-do se va mi fe. }



o - jos, Si luz no hu - bie - ra, Ha - bias de
ser. Her - mo - so fa - ro, De ven - tu -
ran - za, Dulce es - pe - ran - za, Be - llo pla - cer.

9. DANCE-SONG

(Sung by Miss C. M. Corella, Los Angeles, who learned it from a young Yaqui girl.
Words found in early Spanish literature.)

Slowly and with feeling.
Danza rhythm for accompaniment.



Si for - mas tu - vier - an mis pen - sa - mi - en tos,
Los ten - dri - as siem - pre en tu a - po - sen - to.
Dragged.
Tu fuiste mi pri - mer a - mor, Tu m' ensefiaste á que -
rer, Y aho - ra me voy á que - dar, Sin Dios sin glo - ria y sin ti;
Por ti me ol - vi - dé de Dios, Por ti la glo - ria per - di,
Y a - ho - ra me voy á que - dar, Sin Dios, sin glo - ria y sin ti.

10. DANCE-SONG

(From a California girl)

Spirited.



1. Le - van - te se ni - ña, Bar - ra la co - ci - na.
 2. Yo no se bar - rer, Yo no se a - ti - zar.

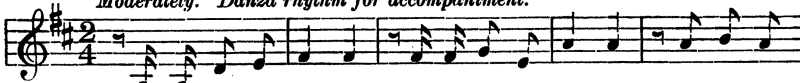


A - ti - ce la lum - bre, Co - mo es su cos - tum - bre.
 Yo no me ca - sé, Pa - ra tra - ba - jar.

11. CREPÚSCULO

(From southern Mexico)


Moderately. Danza rhythm for accompaniment.




No has vis - to ni - ña, Co - mo en la tar - de, Su - ben las



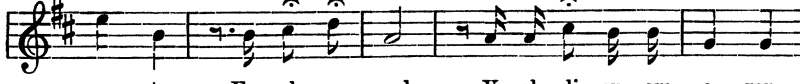
bri - sas, Del ti - bio mar; Y en los es - pe - jos,



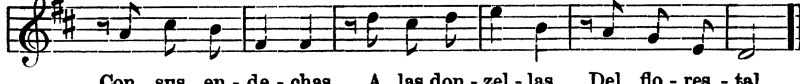
Que hay en el cie - lo, Se van her - mo - sas, Á re - tra - tar.



No has con - tem - pla - do, Las a - ve - cil - las, Que a - le - gres



can - tan, En el zar - zal; Y al - li en - am - o - ran,



Con sus en - de - chas, A las don - zel - las, Del flo - res - tal.

12. SERENADE¹

(From southern Oaxaca and Vera Cruz)

Briskly.

La ni - ña que á mi me quie - - - ra,

Da Capo.

Ha de ser con con - di - cion, Y ha de ser con con - di - cion.

(Spoken.)

Que vol-vien-do le ha-cer la se - ña, pet. pet. Ha de sa - lir

al bal con, — Y ha de sa - lir al bal - con.

Que vol-vien-do le ha-cer la se - ña, Ha de con - tes - tar. —

Whistled..... Sung.

Ha

Whistled..... Sung.

de con - tes - tar — A - mor.

13. LA PALOMA BLANCA

(From Arizona and northern Mexico)

Quickly.

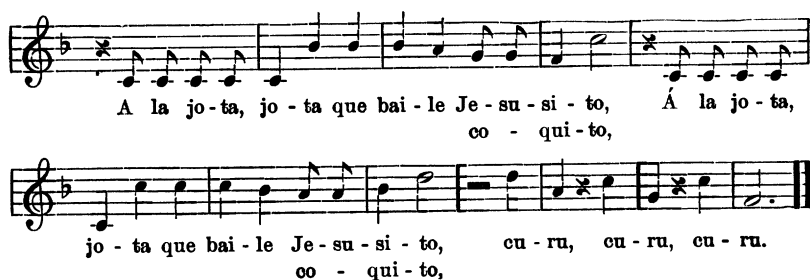
1. Yo soy tu pa - lo - ma blan-ca, Tu er - es mi pi -

chon a - zul, Ar - ri - ma - mé tu bo - qui - ta, Pa - ra ha - cer cu -

cu - cu - cu. A la jo - ta, jo - ta que bai - le Je - su - si - to,

co - qui - to,

¹ This song is a variant of one that is sung in the province of Asturias in Spain.



A la jo-ta, jo - ta que bai - le Je - su - si - to, Á la jo - ta,
co - qui - to,

jo - ta que bai - le Je - su - si - to, cu - ru, cu - ru, cu - ru.
co - qui - to,

2. Ursula que estas haciendo?
Mama cita, estoy hilando
Para hacer una corbata
De las que si estan usando.
3. La flor de la calabaza,
Es una bonita flor,
Para darsela á los hombres,
Cuando llega la ocasión.

14. SI VA EL VAPOR

(From Mexico and Central America)



Si va el va - por, Yo voy con el, Si va mi a -
man - te, Si va mi a - man - te, Yo voy tam - bien. En es - te
pun - to No pue - do es - tar, Por - que mi a -
man - te, Por que mi a - man - te Se va - - au - sen - tar.

15. EL TROBADOR

With deep feeling.


Yo tro - ba - dor, Yo po - bre sin for - tu - na,
Si te ad - mi - ro, Las gra - ci - as que tu tien - es;

Yo no te veo, Mas be-lla que la lu-na,
Si te a-do-ro, Me per-do-nas o-tra vez.
Pro-scri-to yo, en ex-tran-je-ro sue-lo, No hay pie-dad,—
de un tris-te tro-ba-dor. Pro-scri-to yo, en ex-tran-je-ro
sue-lo, No— hay pie-dad de un tris-te tro-ba-dor.

NEW YORK CITY